64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

劉洪源專集	Collected works by Liu Hongyuan
変リノノルハーナフト	Concerca works of Era riong au

《戲叔別兄》 Seducing Brother-in-law; Taking leave of Elder Brother

謹守正道莫任性, O	ne must strictly adhere to moral principles, not give in to
	desire.
五倫之理要分清, Ef	thics of the five human relationships must be distinguished,
必須要遵照而行。 a	nd one must act accordingly.
自古道上對下必須以禮,I	From ancient time it has been said that those above should
t	reat those below according to ritual,
下報上理應忠誠。 a	nd those below should treat those above with loyalty.
父子親夫婦順, F	Father and son should be close to each other; husband and
N	vife should be in harmony;
長幼有序友與朋。 1	The old and the young have their rank; friends should be
t	reated with friendship.
施耐庵撰作水滸, 1	Water Margin was compiled by Shi Naian,
人家可稱是妙筆的先生。h	ne surely deserves the name of a golden pen.
水滸傳這一部精華,	Vater Margin, this elite work,
那閱書的是無不贊成。	was there ever a reader who did not praise it?
描寫武二郎是高尚的人物	· Second Brother Wu, a noble-minded character,
可稱是大名鼎鼎。	he deserves his great name and fame.
自從在景陽崗打虎之後,	After he fought the tiger on Jingyang Ridge,
在陽穀縣的老少都給驚動	 All the people of Yanggu County were amazed,
一個個攙老攜幼,	and all of them came, old and young, 全要看那打虎的英
t eager to see the hero with their own eyes.	
武二郎行至在街頭,	When the procession of Second Brother Wu came to the
	end of the street,
聽背後有人喊叫了一聲,	and a man calls him from behind.
就聽後邊說前面走的可是	二哥嗎? He heard the man behind him ask, "Is this not my
Second Brother?"	
武二郎不由就一楞,	Second Brother Wu is taken aback,
轉彪驅回頭他觀看,	he turns round and takes a good look at the man,
原來是自己的胞兄。	actually it is his own elder brother.

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

武二郎他撲身拜倒, Second Brother Wu prostrates himself in front of his elder brother,
武大郎珠淚盈盈。 and Wu the Elder's tears are pouring down.
武大郎淚盈盈, With his tears pouring,
上前來攙起這位好漢二武松。 Wu the Elder helps his younger brother, the hero,
to stand up.
說兄弟一別三年你把哥哥我給扔,He says, "You left me three years ago,
沒想到陽穀縣咱們弟兄又相逢。 but now we meet unexpectedly in Yanggu
County.
你呀打傷了人命, After you had knocked out a man,
逃出了家中, you ran away from our home,
撇下了哥哥我是孤苦又伶丁。 leaving me, your elder brother, utterly alone.
張大戶他們家中是正把人用, At that time the rich Zhang family were looking
for hired hands.
哥哥我一到在他家中我去做長工。 Then I became a worker in that house.
兄弟我報告你個喜信吧, Brother, I have a happy news to tell you!
現如今(哪)我娶你的嫂子啦, Recently I have married a woman, you have a
sister-in-law!
進了咱門庭。 She is now living in our home.
你知道哥哥我是軟弱又無能, You know that your elder brother is weak and
incompetent,
你這個嫂子長的也太漂亮啦, but your sister-in-law is so beautiful
招惹的那塊兒的無賴子成天的堵著門竟起哄。that a bunch of rascals are gathering
around our door and creating a hubbub all day
long.
因此哥哥我棄清河奔到了陽穀縣, So I moved from Qinghe County to Yanggu,
我才得了太平。 in order to live a peaceful
life.
武二郎, Second Brother
Wu,
瞪雙睛, glares at him
說哥哥眼下那一個還敢再哼您那什麼一聲。and says, "Elder Brother, from now on
nobody will dare to utter a sound about you!"

2

說唱,單弦,劉洪源,戲叔別兄 (CD 錄音,喻京寫成漢字) 64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

既然弟兄相逢, Since we have just met again, 哥哥今天就不必去賣炊餅。 you do not need to sell more today." steamed buns 說著話二郎一探虎爪替哥哥挑起了擔子他們轉家中。During their conversation second Brother has already stretched out his tiger's claw¹ and now he carries the burden for his elder brother on their way home. 大郎叫門, Wu the Elder knocks at the door, 裏面應聲, a woman answers, 誰呀," "Who is outside?" 潘金蓮開開門她細看分明。 Pan Jinlian opens the door and looks carefully. She is amazed to find Second Brother 瞧見了武二郎潘氏就一楞, Wu, 暗暗的誇獎, and secretly she is impressed, 嘿," 'My goodness, 好一個美英雄。 what a handsome hero!' 弟兄二人, The two brothers, 進了門上樓庭。 enter the door and get upstairs. 大郎說: The Elder says, "Dear wife, let me introduce "家裏的我給你見見, 這是我胞弟二武松。" my younger brother, Wu Song." 武二郎一聽這才知道是嫂嫂, When Second Brother Wu hears this, he understands that the woman is his sister-in-law, 急忙向前撩衣拜倒就將頭碰。 so he hurries to show his respect and makes a ketou. 潘氏說: Mrs. Pan says,

¹ 虎爪 strong hand, see also page 5 "探虎爪接杯"

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

哎呀可折壽死嫂子啦," "Ava! you are showing me too much honor. 我的罪可真不輕。 adding to my burden of sins." 潘氏女,把話明, The woman Mrs. Pan suggests to The Elder: 叫大郎打酒買菜給二弟接接風。" "Buy some wine and food to welcome your younger brother!" 武大郎到在了街上, Wu the Elder goes to the street, 把一切的東西買回來, buys everything needed, 又把隔壁的那位王媽媽請, invites his neighbour, Granny Wang, 幫著潘氏把菜飯做熟就端上了樓庭。then helps Pan to cook and carry the dishes upstairs. 弟兄二人, The two brothers, 同飲劉伶, drink together happily. 潘金蓮在旁邊她是帶笑把話明, Pan Jinlian keeps them company, suggesting all smiles: 說"兄弟你看你哥哥近來把咱們家 "Brother, please, see how tidy and neat our home 收拾的多麽乾淨, is due to your elder brother. 你別在衙門裏住著," You needn't live in the Yamen any more, 那挺臟的, because it is very dirty there. 搬到家裏來吧, Why not move to our own home? 叫街坊們看著你哥嫂對你也有一點手足情。In that way, all neighbours will know that we, your elder brother and sister-in-law, treat you like a member of the family." After the meal, 吃喝已畢, 二郎站起身形, Second Brother gets up, 不多時來到了縣衙中。 and soon is on his way to the Yamen of the county.

見著縣太爺把歸家的事情來回稟	, He tells that he intends to move to his
	elder brother's home.
縣太爺點頭也贊同。	The county magistrat nods his head and gives
permission.	
從此二郎住宿在家中。	Since then Second Brother lives in their home,
每天到縣內聽差,	and goes to the Yamen everyday to be
on duty,	
他又去點名。	and call the roll.
在哥哥家一住就是兩月的光景,	Two months pass since he moved to his brother's
	home
不知不覺到了數九隆冬。	and it is midwinter now.
這一天武二郎從衙門裏回來,On	e day Second Brother Wu is returning from the Yamen.
天氣可太冷,	It is very cold,
萬裏彤雲厚是又密又濃。	thick and dark clouds cover the sky all
over.	
不多時那片片的鵝毛迷漫了路徑	• In a short while the paths are covered by the snow,
紛紛的麟甲飛疑是鬥玉龍。	and snowflakes are whirling like fighting
dragons.	
街市上人煙浠少,	There are hardly any people in the
street,	
實在的肅靜,	so it is very quite.
武二郎冒風雪奔到了家中。 Fa	acing snow and wind, Second Brother Wu is striding
	home.
武二郎上前來叩門,	Second Brother Wu steps forward and knocks
on the door	
把潘氏給驚動。	to the great surprise of Mrs Pan.
潘金蓮她開開了門就走進這個二:	武松。Pan Jinlian opens the door, and it is the
	Second, Wu Song, who enters
武二郎上樓來他脫了衣撢雪,Se	cond Brother Wu gets upstairs, takes off his clothes,
1	and whisks the snow away.
在火爐旁坐定。	As soon as he sits beside the oven,
潘金蓮把那前門後門呀給關了一	固緊繃繃。Pan Jinlian bolts the front door and the
	back door tightly.

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

急忙忙她上樓說: She gets upstairs in a hurry and inquires, "My brother, in such cold weather, 兄弟呀這天氣可太冷," 今個你回來的晚(哪), vou come back so late. You must have a sweetheart somewhere in the 一定旁處有個摩登。 neighborhood." 武二郎回答: Second Brother Wu answers: 我沒有這宗毛病, "I'm not addicted to this vice. If you don't believe me, you can ask my elder 嫂嫂若不信你問我哥哥盡知情。 brother." 潘氏說: Mrs Pan says, "Don't mention your elder brother! He lacks any 什麼你哥哥他缺乏正確的人生觀, reasonable sense of human life. He is a good for nothing. 空長一個廢物人影。 吃完飯就睡大覺(啊), After supper he will go directly to sleep! 什麼事他全都不通。 He is not able to penetrate any matter. 酒飯 齊備了多時, Since I have prepared the meal long ago, 也不必把他等, there is no need for us to wait for him. 咱叔嫂同桌共飲咱們談一談那肺腑情。Let us begin to eat and discuss our innermost feelings." After these words Mrs Pan takes a seat on the 說完話潘氏在二郎對面兒坐定, other side of the table, 伸玉腕把美酒斟滿一大盅。 she extends her jade arm and pours a full cup of fine wine. 把身子一欠, She bends her body softly in respect, 雙手把酒杯那麼一捧 holds the cup with both hands 香腮帶著一點笑啊遞與了那二武松。 and gives it to that Second Brother, Wu Song, with a smile on her cheek. 美英雄探虎爪接杯, The handsome hero stretches our his tiger's claw and receives the cup,

說唱,單弦,劉洪源,戲叔別兄 (CD 錄音,喻京寫成漢字) 64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

說嫂嫂自用。	then replies, "My
	sister-in-law, please help yourself."
潘氏說我的脾氣,	Mrs. Pan says, "I'm strongly
inclined	
最愛把兄弟疼。	to take good care of you,
younger brother."	
武二郎謝了謝嫂嫂,	Second Brother Wu thanks her,
此酒告罄。	and drinks the first
cup of wine out.	
潘氏女給二郎又斟滿了第二盅,	Mrs Pan pours Second Brother another cup,
說兄弟你喝個成雙杯吧。	and says, "I think that you should
d	rink double cups."
二郎就—楞,	Second Brother Wu is a
little upset.	
喝罷了第二盞這個潘氏又斟第三盅。	After emptying the second cup, Mrs. Pan
serves	him the third.
武二郎把三盃飲完,	Second Brother Wu finished
the third cup,	
斟一盃把嫂嫂回敬。	and then he pours a cup for
his siter-in-law to	return her politeness.
潘金蓮見他回敬酒啊小心眼兒裏一蛄蜱	禁, Pan Jinlian notices how he returns a cup of
	politeness, and the cockles of her heart are
	warmed.
暗想道這個武老二,	She thinks by herself:
"Second Brother Wu	
大概是情動,	seems to be under
my influence now.	
跟他要結了連理我的造化可真不輕。	If I can hook him, my fate will change."
此時節潘氏越想,	At this moment, the more
Mrs. Pan thinks	about it,
這春情越盛,	the more her feelings
are aroused,	
目不轉睛的她竟瞧這個二武松。	her eyes are fixed at Second (Brother) Wu
Song.	

只瞧的這豪傑,	Under her fixed stare
the hero	
腦筋亂蹦,	is raking his
brains,	
把頭低下一語也不哼,	but he only lowers his head
and says nothing.	
拿火杖撥灰,	He grasps a pair of
fire tongs, poking the ashes,	
心裏是猶疑不定。	hesitating how to tackle the
situation.	
猛一抬頭就氣壞了英雄。	But suddenly he looks up, the hero is
furious.	
見潘氏解開了鈕絆,	He finds Mrs. Pan about to
untie her dress,	
露出了粉頸,	her powdered neck is
visible, and her naked	
乳房半露兜兜是大紅。	breasts, and a red bra are halfways
exposed.	
二郎說嫂嫂你不可如此的行動	· Second Brother says: "You shouldn't act like this,
	Sister-in-law,
俺武二曉倫理我懂得手足情。	because I, Wu the Second, obey the rituals, and
	cherish brotherhood.
我哥哥軟弱嫂嫂要看重,	You should respect my elder brother, weak as he
may be,	
必須要念在你們夫妻結髮情。	and you must value your marriage.
倘然若有風吹草動,	If you dare to embarrass my elder brother
	in the least,
俺武二郎認識嫂嫂俺的拳頭之	下呀, I, Second Brother Wu, will let you know the
	power of my fist,
我焉能夠留情。	and there will be no mercy.
武二郎說的這個潘氏掃了興,	What Second Brother Wu has said annoys Mrs.
Pan,	
羞惱成怒就跑下了樓庭。	and angrily she runs downstairs.
走著說,	Meanwhile she mutters:

怨我們沒心把人家哄,"	"What a silly mistake that I tried to humour
him,	
為什麼一時兒竟念手足情,	but why does he think of brotherhood at a
moment	like this?
這路人脾氣不願人家恭敬,	Such a person does not care about the respect of
others,	
我沒心沒肺把他疼。	and I have no intention to care for him any
more.	
也是我命裏應該不心淨,	Maybe I am destinated to never find peace in my
heart.	
我才遇見了不懂人事的一條大	混蟲。This time I have met another fool who does not
	understand the ways of the world."
來至在廚房以裏嚎啕慟,	Entering the kitchen she breaks out in wailing,
又哭又鬧放了悲聲。	crying and scrambling around she vents her sad
	emotions.
武二郎他見嫂太蠻橫,	Second Brother Wu finds his sister-in-law rude and
	reckless.
嘿,	Hey!
不如躲開這個是非坑。	He had better get out of this dilemma.
急忙忙穿衣下樓來到街門洞,	In a haste he puts on his coat, steps downstairs,
	and goes to the main entrance.
此時節正趕上大郎轉家中。	At this moment The Elder is on his way home.
武大爺用手推門沒推動,	Wu the Elder can not push the door open,
不多時門分左右響呼隆。	for a while the door is rocking noisily
	from the left to the right.
武大爺一瞧就一楞,	Wu the Elder is surprised,
見裏面走出來他的兄弟二武松	\circ but then he sees his brother, Wu Song the Second,
	stepping out.
大郎說你上哪去天這麼冷,	The Elder asks: "Where are you going in
	such cold weather?"
武二郎一語不發怒衝衝,	Without a word Second Brother Wu marches out
in	anger,
蹚風冒雪走得沖,	hurrying off in the snow and wind.
大郎也不知道為何情。	The Elder does not know what has happened.
心暗想我兄弟犯了什麼毛病,	He thinks to himself, "What's wrong with my brother?

他跟什麼人把氣生。	With whom is he angry?"
唉!	Ai!
把擔子挑進了街門洞,	With his burden on his shoulder, he goes to the
entrance:	
見了潘氏我再問分明,	" I will ask my wife in detail."
到廚房一瞧啊!	When he comes to the kitchen, he finds
潘金蓮的眼泡全都哭腫,	that Pan Jinlian's eyes are swollen from crying.
登時就悶壞了我的老盟兄。	Th old fellow is totally perplexed,
武大爺站在一旁直發楞,	Wu the Elder stands there in a maze,
眼望著潘氏問分明。	then he looks at his wife Pan and begins to ask
her.	
說家裏的,	"My wife,
為什麼你的眼泡全都哭腫,	why are your eyes swollen from crying?
你跟什麼人把氣生。	And whom are you angry with?
今兒個下雪天又冷,	Even though the weather is snowy and cold,
二郎走,	Second Brother leaves the house,
莫非他衙門裏有事情。	Has something special happened in the Yamen?"
潘金蓮一聽把眼一瞪。	Hearing it, Pan Jinlian glares at him.
呸!	Fie!
這一口啐的武大爺來了個滿天	天星。Her spitting sprinkles all over Elder Master Wu, and
說娶我時你們家裏很清淨,	she says, "When you married me, your family was
	scarce,
就沒提過有一個兄弟二武松	$^\circ$ you did not mention that you had a brother, Wu Song the
	Second.
今兒個下雪天又冷,	It is snowy and cold today,
我打酒買菜火爐生。	so I bought wine and food and made a fire on
the stove.	
我道說我們喝酒不必把你等	[,] I suggested that we should have dinner together, without
	waiting for you.
沒想到一邊喝酒他把這個歹仰	公生。I did not expect that he would become mean while
	we were drinking.
他說咱們倆個不平等,	He said, that you and I are not a good match.
他說你年老我年輕。	He said that you are old and I am young.
他說我長的又好又乾淨,	He said, that I was so beautiful and neat,

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

說你像條混屎蟲。 but you were a dirty beast. He also said, that a fresh flower had been thrown on 他又說一朵鮮花糞堆扔, the dung heap. 他又罵月下老人沒眼睛。 He complained that the man in the moon must be blind. 這小子越說越高興, The more he said, the more excited he became. 一伸手就把你妻我的臉蛋擰。He stretched out his hand to pinch my cheek. 要不是太太我的心眼硬, If your wife had not had an unbending character, 嘿! Hey! 我的哥哥唉, My dear husband, you would not be able to walk upright in the street any more.² 你想要站起來走道萬不能。 武大爺聞聽不住地哼, Hearing this, Wu the Elder is continually ahem'ing. "It is too foolish of you, my good wife, to say so. 賢妻說話你欠聰明, I know for sure that my younger brother does 老二沒有這個毛病, not have this inclination. 在婦女堆裏太薄情。 He does not have affection for any woman. 他把我這個哥哥看的特別重, He also respects me, his elder brother, deeply. 要辦此事人家萬也萬不能。 It would be completely impossible for him do this." 潘金蓮 一聽就無名動, After Wu the Elder's reply, Pan Jinlian becomes angrier than ever. 好小子我的話你是不愛聽啊! "You simpleton, you do not like to hear this! 你既然拿你的兄弟他看重, Since you think highly of your younger brother, 咱們倆從此斷了夫妻情, let us get divorced from this very day." 潘金蓮撞頭磕惱嚎啕慟, Pan Jinlian knocks her head against the floor and breaks out in wailing, 撒潑打滾地流平。, rolling on the ground. 把武大郎嚇的登時忘了形, Wu the Elder is so scared that his head is turned. 恨不能跪倒磕頭叫祖宗。 He would gladly kneel down and call her his honorable ancestor.

² If Pan Jinlian takes Wu Song as her lover, people will call Wu the Elder a "Tortoise" 烏龜, or they will say that Wu the Elder is wearing a "Green Cap"戴綠帽子. The meaning is that Wu the Elder cannot keep his head high among the common people if his wife has a lover.

64 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Seducing Brother-in-law; taking leave of Elder Brother, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

這一回《戲叔別兄》我奉敬, In this round, I have offered you with high respect the episode of "Seducing brother-in-law and taking leave of elder brother". 往下怎麼樣, What will happen after this?

二本您再聽。

What will happen after this? Please, listen to the next story.